**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 8.3**

**Đoạn kinh 4 (AN)**

Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharati Mahāvane Kūṭāgārasālāyaṃ. Atha kho

Sīho senāpati yena Bhagavā ten’upasaṃkami; upasaṃkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Sīho senāpati Bhagavantaṃ etadavoca - «Sakkā nu kho, bhante, Bhagavā sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ paññāpetuṃ»ti?

«Sakkā, Sīhâ»ti bhagavā avoca - «dāyako, Sīha, dānapati bahuno janassa piyo hoti

manāpo. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati bahuno janassa piyo hoti manāpo, idaṃ pi

sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna ca paraṃ, Sīha, dāyakaṃ dānapatiṃ santo sappurisā bhajanti. Yaṃ pi, Sīha,

dāyakaṃ dānapatiṃ santo sappurisā bhajanti, idaṃ pi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna ca paraṃ, sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati. Yaṃ

pi, Sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati, idampi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna ca paraṃ, Sīha, dāyako dānapati yaṃ yadeva parisaṃ upasaṃkamati - yadi

khattiyaparisaṃ yadi brāhmaṇaparisaṃ yadi gahapatiparisaṃ yadi samaṇaparisaṃ -

visārado upasaṃkamati amaṃkubhūto. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati yaṃ yadeva

parisaṃ upasaṃkamati - yadi khattiyaparisaṃ yadi brāhmaṇaparisaṃ yadi

gahapatiparisaṃ yadi samaṇaparisaṃ - visārado upasaṃkamati amaṃkubhūto, idaṃ pi

sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna caparaṃ, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ

lokaṃ upapajjati. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedā paraṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjati, idaṃ samparāyikaṃ dānaphalaṃ»ti.

**Từ vựng đoạn 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Eka** | Một | Tính |
| **2** | **Samayo** | Thời giờ, mùa, dịp | Danh nam |
| **3** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **4** | **Vesāli** | Thành Vesāli | Danh, nữ |
| **5** | **Viharati** | Cư ngụ, ở, lưu trú | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Mahāvanaṃ** | Khu rừng Mahāvana | Danh, trung |
| **7** | **Kūṭāgārasālā** | Sảnh đường Kūṭāgārasālā | Danh, nữ |
| **8** | **Atha** | Rồi, thì, và [đệm] | Phụ |
| **9** | **Kho** | Quả thực [đệm] | Phụ |
| **10** | **Sīho** | Ông Sīha | Danh, nam |
| **11** | **Senāpati** | Tướng quân, tướng lãnh | Danh, nam |
| **12** | **Yena… tena** | Ở đâu… ở đó… | Đặc ngữ |
| **13** | **Upasaṃkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **14** | **Upasaṃkamitvā** | Đi đến | Động, bất biến |
| **15** | **Abhivādetvā** | Đảnh lễ | Động, bất biến |
| **16** | **Ekamantaṃ** | Một bên, một phía | Trạng |
| **17** | **Nisīdi** | Ngồi xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **18** | **Nisinna** | Ngồi xuống | Quá phân |
| **19** | **So/taṃ~tad/sā**  **Eso/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **20** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **21** | **Sakkā** | Có thể (kết hợp động từ nguyên mẫu) | Đặc ngữ |
| **22** | **Nu** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **23** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách, số ít của Bhaddanta] | Danh, nam |
| **24** | **Sandiṭṭhika** | Thấy được, hiện tiền, thiết thực | Tính |
| **25** | **Dānaṃ** | Sự bố thí | Danh, trung |
| **26** | **Phalaṃ** | Quả | Danh, trung |
| **27** | **Paññāpetuṃ** | Giải thích | Động, nguyên mẫu |
| **28** | **(i)ti** | [trích dẫn] | Phụ |
| **29** | **Dāyako** | Người bố thí, thí chủ | Danh, nam |
| **30** | **Dānapati** | Người cho đi rộng rãi | Danh, nam |
| **31** | **Bahu** | Nhiều | Tính |
| **32** | **Jano** | Người | Danh, nam |
| **33** | **Piya** | Đáng yêu, đáng quý | Tính |
| **34** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **35** | **Manāpa** | Đáng thích, đáng yêu | Tính |
| **36** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **37** | **Pi** | Và, cũng [đệm] | Phụ |
| **38** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **39** | **Puna ca paraṃ** | Hơn nữa | Đặc ngữ |
| **40** | **Sant** | Người đức hạnh | Danh, nam |
| **41** | **Sappuriso** | Người chân chánh | Danh, nam |
| **42** | **Bhajati** | Kết giao | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **43** | **Kalyāṇa** | Tốt đẹp | Tính |
| **44** | **Kitti** | Danh tiếng | Danh nữ |
| **45** | **Saddo** | Tiếng, lời | Danh nam |
| **46** | **Abbhuggacchati** | Nổi lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **47** | **Yaṃ yadeva** | Bất kỳ [nữ tính, trực bổ cách, số ít] | Tính, đặc ngữ |
| **48** | **Parisā** | Hội nhóm | Danh, nữ |
| **49** | **Upasaṃkamati** | Đi đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **50** | **Yadi** | Dù là | Phụ |
| **51** | **Khattiyo** | Đẳng cấp Khattiya | Danh, nam |
| **52** | **Brāhmaṇo** | Đẳng cấp Brāhmaṇa | Danh, nam |
| **53** | **Gahapati** | Gia chủ | Danh, nam |
| **54** | **Samaṇo** | Du sĩ | Danh, nam |
| **55** | **Visārada** | Tự tin | Tính |
| **56** | **Maṅku** | Bồn chồn | Tính |
| **57** | **Bhūta** | Có trạng thái | Tính |
| **58** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **59** | **Bhedo** | Sự tan rã | Danh, nam |
| **60** | **Paraṃ** | Sau khi (kết hợp xuất xứ cách) | Giới từ |
| **61** | **Maraṇaṃ** | Sự chết, cái chết | Danh, trung |
| **62** | **Sugati** | Cõi lành | Danh, nữ |
| **63** | **Saggo** | Cõi trời | Danh, nam |
| **64** | **Loko** | Thế gian con người | Danh, nam |
| **65** | **Upapajjati** | Sinh lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Đoạn kinh 5 (AN)**

Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharati Mahāvane Kūṭāgārasālāyaṃ. Atha kho

Mahāli Licchavi yena Bhagavā ten’upasaṃkami; upasaṃkamitvā Bhagavantaṃ

abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Mahāli Licchavi Bhagavantaṃ etadavoca:

«Ko nu kho, bhante, hetu, ko paccayo pāpassa kammassa kiriyāya, pāpassa

kammassa pavattiyā»ti?

«Lobho kho, Mahāli, hetu, lobho paccayo pāpassa kammassa kiriyāya, pāpassa

kammassa pavattiyā. Doso kho, Mahāli, hetu, doso paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā. Moho kho, Mahāli, hetu, moho paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā. Ayoniso manasikāro kho, Mahāli, hetu, ayoniso manasikāro paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā. Micchāpaṇihitaṃ kho, Mahāli, cittaṃ hetu, micchāpaṇihitaṃ cittaṃ paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā ti. Ayaṃ kho, mahāli, hetu, ayaṃ paccayo pāpassa kammassa kiriyāya pāpassa kammassa pavattiyā»ti.

«Ko pana, bhante, hetu, ko paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya, kalyāṇassa

kammassa pavattiyā»ti?

«Alobho kho, Mahāli, hetu, alobho paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya,

kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Adoso kho, Mahāli, hetu, adoso paccayo kalyāṇassa

kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Amoho kho, mahāli, hetu, amoho

paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Yoniso

manasikāro kho, Mahāli, hetu, yoniso manasikāro paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa pavattiyā. Sammāpaṇihitaṃ kho, Mahāli, cittaṃ hetu,

sammāpaṇihitaṃ cittaṃ paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya kalyāṇassa kammassa

pavattiyā. Ayaṃ kho, Mahāli, hetu, ayaṃ paccayo kalyāṇassa kammassa kiriyāya

kalyāṇassa kammassa pavattiyā»ti.

**Từ vựng đoạn 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Eka** | Một | Tính |
| **2** | **Samayo** | Thì giờ, dịp, thời, mùa | Danh, nam |
| **3** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **4** | **Vesāli** | Thành Vesāli | Danh, nữ |
| **5** | **Viharati** | Cư ngụ, ở, lưu trú | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Mahāvanaṃ** | Khu rừng Mahāvana | Danh, trung |
| **7** | **Kūṭāgārasālā** | Sảnh đường Kūṭāgārasālā | Danh, nữ |
| **8** | **Atha** | Rồi, thì, và [đệm] | Phụ |
| **9** | **Kho** | Quả thực [đệm] | Phụ |
| **10** | **Mahāli** | Ông Mahāli | Danh, nam |
| **11** | **Licchavi** | Tộc danh | Danh, nam |
| **12** | **Yena… tena…** | Ở đâu… đến đó… | Đặc ngữ |
| **13** | **Upasaṃkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **14** | **Upasaṃkamitvā** | Đi đến | Động, bất biến |
| **15** | **Abhivādetvā** | Đảnh lễ | Động, bất biến |
| **16** | **Ekamantaṃ** | Một bên, một phía | Trạng |
| **17** | **Nisīdi** | Ngồi xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **18** | **Nisinna** | Ngồi xuống | Quá phân |
| **19** | **So/taṃ~tad/sā**  **Eso/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **20** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **21** | **Ko/kiṃ/kā** | Người nào, vật nào | Đại, nghi vấn |
| **22** | **Nu** | Rồi, thì [đệm] | Phụ |
| **23** | **Hetu** | Lý do, nguyên nhân, điều kiện | Danh, nam |
| **24** | **Paccayo** | Nguyên nhân, lý do, nhu cầu | Danh, nam |
| **25** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **26** | **Kammaṃ** | Nghiệp lực, hành vi, kết quả | Danh, trung |
| **27** | **Kiriyā** | Sự thi hành | Danh, nữ |
| **28** | **Pavatti** | Sự xảy ra | Danh, nữ |
| **29** | **(i)ti** | [trích dẫn] | Phụ |
| **30** | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
| **31** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **32** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **33** | **Yoniso** | Phù hợp | Trạng |
| **34** | **Manasikāro** | Sự hướng tâm | Danh, nam |
| **35** | **Micchā** | Sai lệch | Trạng |
| **36** | **Paṇihita** | Được định hướng | Quá phân |
| **37** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **38** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **39** | **Pana** | Và, nhưng, còn [đệm] | Phụ |
| **40** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách, số ít của bhaddanta] | Danh, nam |
| **41** | **Kalyāṇa** | Tốt, thiện | Tính |
| **42** | **Sammā** | Đúng đắn, chân chánh | Trạng |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Đoạn kinh 9.2 (AN)**

“tīṇimāni, bhikkhave, bālassa bālalakkhaṇāni bālanimittāni **bālāpadānāni**. katamāni

tīṇi? idha, bhikkhave, bālo duccintitacintī ca hoti dubbhāsitabhāsī ca

dukkaṭakammakārī ca. no **cedaṃ** {no cetaṃ (syā. kaṃ. ka.)}, bhikkhave, bālo

duccintitacintī ca **abhavissa** dubbhāsitabhāsī ca dukkaṭakammakārī ca, kena naṃ

paṇḍitā jāneyyuṃ {tena naṃ paṇḍitā na jāneyyuṃ (ka.), na naṃ paṇḍitā jāneyyuṃ (?)}

‘bālo ayaṃ bhavaṃ asappuriso’ti? yasmā ca kho, bhikkhave, bālo duccintitacintī ca

hoti dubbhāsitabhāsī ca dukkaṭakammakārī ca tasmā naṃ paṇḍitā jānanti —

‘bālo ayaṃ bhavaṃ asappuriso’ti. imāni kho, bhikkhave, tīṇi bālassa bālalakkhaṇāni

bālanimittāni bālāpadānāni.

**Chú giải:**

**bālāpadānānīti**bālassa apadānāni.

**duccintitacintīti**cintayanto abhijjhābyāpādamicchādassanavasena duccintitameva cinteti.

**dubbhāsitabhāsīti**bhāsamānopi musāvādādibhedaṃ dubbhāsitameva bhāsati.

**dukkaṭakammakārīti** karontopi pāṇātipātādivasena dukkaṭakammameva karoti.

**Từ vựng đoạn kinh 9.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ti** | Ba | Số |
| **2** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ/**  **Ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **4** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **5** | **Lakkhaṇaṃ** | Đặc điểm, dấu hiệu | Danh, trung |
| **6** | **Nimittaṃ** | Dấu hiệu, điềm báo, nguyên nhân | Danh, trung |
| **7** | **Apadānaṃ** | Truyền thuyết, cuộc đời, lời khuyên, đạo đức, sự bẻ gẫy, sự trừ tuyệt | Danh, trung |
| **8** | **Katama** | (Người, vật) gì, (người, vật) nào | Tính |
| **9** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **10** | **Du-** | Xấu, kém (tiêu cực) | Tiền tố |
| **11** | **Cintita** | Được nghĩ | Quá phân |
| **12** | **Cintin** | Nghĩ | Tính |
| **13** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **14** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **15** | **Bhāsita** | Được nói | Quá phân |
| **16** | **Bhāsin** | Nói | Tính |
| **17** | **Kaṭa** | Được làm | Quá phân |
| **18** | **Kammaṃ** | Việc làm, nghiệp | Danh, trung |
| **19** | **Kārin** | Làm | Tính |
| **20** | **No** | Không | Phụ |
| **21** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **22** | **Abhavissa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, điều kiện |
| **23** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, vật gì | Đại, nghi vấn |
| **24** | **Naṃ** | Người ấy, vật ấy [trực bổ cách, số ít, nam tính] | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **25** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **26** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Bhavaṃ** | Người | Danh, nam |
| **28** | **(i)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **29** | **Yasmā… tasmā…** | Bởi vì… cho nên… | Đặc ngữ tương quan |
| **30** | **Kho** | [đệm] | Phụ |
| **31** | **Cinteti** | Suy nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Abhijjhā** | Sự khao khát | Danh, nữ |
| **33** | **Byāpādo** | Sự ác ý | Danh, nam |
| **34** | **Micchā** | Sai trái | Trạng |
| **35** | **Dassanaṃ** | Cái thấy, kiến | Danh, trung |
| **36** | **Vasaṃ** | Sự ảnh hưởng, sự điều khiển, thẩm quyền | Danh, trung |
| **37** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **38** | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **39** | **Pi** | Và | Phụ |
| **40** | **Musā** | Sai, dối | Trạng |
| **41** | **Vādo** | Lời nói | Danh, nam |
| **42** | **Ādi** | Vân vân | Danh, nam |
| **43** | **Bheda** | Gồm các loại, gồm các kiểu | Tính |
| **44** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **45** | **Pāṇo** | Sinh mạng | Danh, nam |
| **46** | **Atipāto** | Việc giết | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9.2**

Tiến hành đọc chú giải và vừa đọc vừa xem xét/trả lời các vấn đề sau:

[1] **Cintin** trong bảng từ vựng được liệt là *tính từ*, chú giải có xác nhận nó là tính từ không? Nếu không, thì nó thuộc từ loại gì? Dựa vào đâu để xác định từ loại của nó? Gợi ý: xem lại ngữ pháp phần chức năng của hiện tại phân từ và quy luật đổi âm -e-

[2] Tương tự như trên cho **bhāsin** và **kārin**

**Bài đọc thêm**

[1] Pāpakathāya sati, kusalo cāro dūse (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Pāpa** | Xấu ác | Tính |
| **2** | **Kathā** | Lời nói, việc trao đổi | Danh, nữ |
| **3** | **Santa/satī** | Tồn tại | Hiện phân |
| **4** | **Kusala** | Thiện lành | Tính |
| **5** | **Cāro** | Phẩm hạnh | Danh, nam |
| **6** | **Dūseti** | Hư hoại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Vị trí cách độc lập | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Evil communications corrupt good manners* | |

[2] Yo cinte akusalaṃ, akusalaṃ bhavitabbaṃ assa (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Cinteti** | Suy nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Kusala** | Thiện, lành | Tính |
| **4** | **Bhavitabba** | Sẽ xảy ra | Tương phân |
| **5** | **Assa** | Người ấy, vật ấy [sở hữu, gián bổ cách, số ít] | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Trực bổ cách (của danh/tính từ) làm trạng từ  @ Tính từ dùng làm danh từ | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Evil to him who evil thinks* | |

[3] Amitte bhūte, duniyati hoti; kalyāṇā niyati satataṃ hoti saha issāya mittena (Song cú Latin – Anton Moker)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Mittaṃ** | Bạn hữu | Danh, trung |
| **2** | **Bhūta** | Tồn tại | Quá phân |
| **3** | **Du-** | Xấu, kém | Tiền tố |
| **4** | **Niyati** | Số phận | Danh, nữ |
| **5** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Kalyāṇa** | Tốt | Tính |
| **7** | **Satataṃ** | Luôn luôn | Trạng |
| **8** | **Saha** | Cùng với [kết hợp dụng cụ cách] | Giới từ |
| **9** | **Issā** | Sự ghen tị | Danh, nữ |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Vị trí cách độc lập  @ Nhắc thêm về đồng vị: hai danh từ đồng vị phải cùng cách với nhau | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Est mala sors quae non inimicos efficit ullos; Invidiam comitem sors bona semper habet* | |

[4] Yā vipatti bhave, sā cittaṃ naye narassa samayassa (Livy)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Vipatti** | Nghịch cảnh | Danh, nữ |
| **3** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **6** | **Nayati** | Dẫn, đưa | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Naro** | Con người | Danh, nam |
| **8** | **Samayo** | Tôn giáo | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Gián bổ cách chỉ đích đến (Dative of destination) | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Adversae res admonent religionum* | |

[5] Yaṃ māpitaṃ paṭhaviyā, taṃ vināsitabbaṃ paṭhaviyā (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Māpita** | Được xây dựng | Quá phân |
| **3** | **Paṭhavī** | Đất | Danh, nữ |
| **4** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Vināsitabba** | Bị hủy diệt | Tương phân |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Aedificatum solo, solo cedit* | |